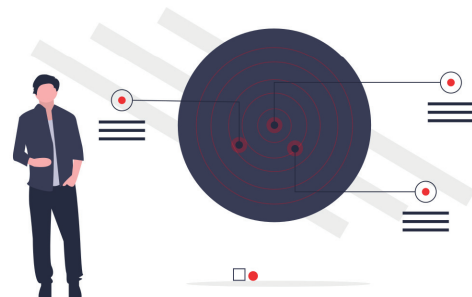


翻訳の品質を向上させる高性能QAシステム

簡単な操作で瞬時にチェック

- ▶ 翻訳済テキストや、翻訳の作業中に様々なエラーを即座に検証します。
- ▶ エラーを修正することで、高品質な翻訳が完成します。



効果的なチェック機能の一例

機械翻訳サーチ: 効率化を図るため、翻訳者は機械翻訳を使用して作業することがありますが、時折必要な編集がなされていない報告が見られます。CrossCheck®は、Google、Bing、Yandex、Watsonの機械翻訳の未編集セグメントを検出して、警告することができます。

フレーズの一貫性チェック: フレーズ(複数のワードからなる語句)の翻訳が統一されていない場合、CrossCheck®は該当する不一致の翻訳を検出してすべて表示します。

用語統一チェック: 用語集がプロジェクトで使用されている場合、CrossCheck®は用語集内のすべての表現が正しく使用されているかチェックします。翻訳の不統一を検出した場合、各用語をハイライトして表示します。

高度な整合性チェック: 新しい翻訳と古い翻訳(ロックされてチェックされないセグメントなど)が混在されている場合、フルセグメントから部分的なセグメントまで、高度な整合性チェックにより、潜在する翻訳の不一致を検出して明らかにします。



CrossCheck®検印

チェックされたプロジェクトごとに、検印が発行されます。実行されたチェックと検証結果が検印のリンク先で表示されるので、翻訳者やお客様との情報共有が容易にできます。検印の発行はQAチェックが完了していることを意味するので、検印発行済みプロジェクトの翻訳品質は保証されています。修正作業を自身で担うことは難しいので、該当言語の翻訳者や校正者へ作業時にCrossCheck®の使用と検印提供を必須とし、完全なQAプロセスを構築しましょう。

CrossCheck®の操作手順

1



ファイルのアップロードとプロファイルを選択しチェック実行

チェックの際に用語集の使用や、独自のプロファイル(検証項目)を設定することができます。

2

エラー内容の確認と修正

自身でエラーを確認し修正するか、この作業を他の担当者に依頼することができます。



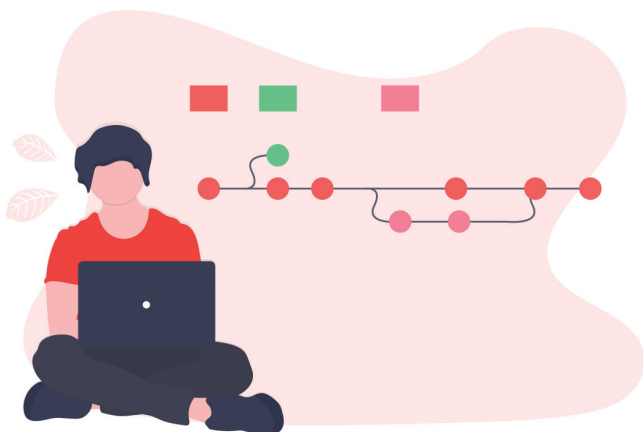
3



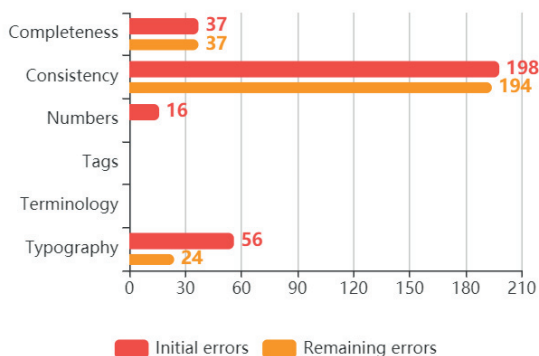
検印付きの修正済ファイルを納品

詳細はこちら:
runcrosscheck.com

二つのCrossCheck®



82.46% Done
255 Errors
17.54% 164/935 Affected segments



オンラインモード

チェックしたいファイル(.xliff、.sdlxliff、.ttx、または.tmxファイル)をアップロードし、使用するチェック項目を選択して、「解析」をクリックします。エラーが検出されると、エラーリストが表示され、必要な修正を行うことができます。

SDL TRADOSプラグインモード

CrossCheck®プラグインをSDL Tradosにインストールすると、翻訳中にリアルタイムでセグメントのチェックができます。エラーが検出された場合、セグメントを閉じる際に都度通知されます。

› CrossCheck®プラグインは[SDL Appstore](#)からダウンロードできます。

規制や認証

品質保証は、生産業を始めほぼすべての業界において不可欠であり、ISO認定企業ではなくてはならないものです。翻訳業界も例外ではありません。適切な基準でQAチェックが実施されていない場合、翻訳の納品はもとより、業務の請負すらできないことがあります。例えばライフサイエンス、自動車産業、規制機関などにおいては、独立したチェック体制とQAが必須となります。

CrossCheck®でエラーを事前に見極め、深刻な事態を回避してください。



DIN EN ISO

17100:2015

DIN ISO

18587:2017

アカウントについて

CrossCheck®アカウントを取得すれば、すべての翻訳プロジェクトをチェックし、品質を向上させることができます。オンラインサイトまたはSDL Trados上で利用可能です。<https://runcrosscheck.com/>にてアカウント登録して翻訳のミスを削減してください。

ベーシック

フリーランスの翻訳者向けで、2つの基本言語を選択できます。またオプションで言語を追加することができます。

› 月額5ユーロ(約650円*)

プロ

翻訳会社向け、使用可能言語は無制限。プレミアムオプションを利用可能(有料)。

› 月額40ユーロ(約5200円*)

*円表記は為替が130円/1ユーロの場合

メールを登録して、CrossCheck®のトライアル版を無料でお試ください!

全てのブランド名および製品名は、それぞれの所有者の商標もしくは登録商標です。

Try CC for FREE

連絡先

日本 - 東京 • Tel: +81 3 6272 8936 • Eメール: info@idioma.jp
チェコ - プラハ • Tel: +420 251 565 000 • Eメール: info@idioma.cs
スウェーデン - ヨーテボリ • Tel: +46 31 723 84 50 • Eメール: info@idioma.se

idioma®

プロジェクトやお客様の要望に応じたそれぞれのチェックプロファイルを作成

様々なチェック項目からカテゴリー別でお好みのQAプロセスにカスタマイズできます。

言語設定

- › 数字の書式
- › 引用符の書式
- › 略語表記
- › 単位
- › ソース言語残り
- › 禁止用語
- › 禁止文字
- › 数値の文字表記

完全性

- › 訳抜け部分
- › テキストの完全性
- › 未入力セグメント
- › 二重ワード
- › 二重ワードのペア
- › ソース言語残り
- › 同一のセグメント

用語

- › 用語集との不統一
- › 完全一致部分への用語チェック
- › 禁止用語
- › 反意語

タイプミスのチェック

- › 連続したスペース
- › 不足/余分なスペースのチェック
- › 大文字/小文字の相違
- › 記号の抜け/余剰
- › 句読点
- › ピリオド後のダブルスペース
- › スラッシュの検証
- › 全体の大文字使用
- › 文頭の小さな文字
- › 文頭のスペース
- › 文末のスペース
- › タブ数の不一致
- › 連続した文字
- › ハイフンとダッシュのチェック
- › 単語の先頭の大文字
- › 句読点前のスペース
- › 括弧とスペース
- › 非表示のスペース

タグ

- › タグの不一致
- › タグの順序を検証
- › タグ前後のスペース
- › タグ付き文字

数字

- › 数字の書式
- › 数字の不一致
- › 文字-数字の組み合わせの検証
- › ローマ数字
- › スペースと単位
- › 数字と単位

一貫性

- › 翻訳の一貫性
- › 部分的なセグメント
- › 括弧の不一致
- › インターネットリンクの不一致
- › 引用符とアポストロフィーの書式
- › 引用符の不一致
- › 大文字の頭字語
- › エンティティ
- › 日付の表記形式
- › 時刻の表記形式

その他

- › IPアドレス
- › メールアドレス
- › 4桁の年号

追加オプション

- › 未編集の機械翻訳セグメントの検出(プロ版のみ)
- › フレーズの一貫性(プロ版のみ)
- › その他、独自の追加チェック項目をプログラムすることが可能



各チェック項目の詳細は下記リンク先の「エラータイプのカテゴリ」にてご確認ください。

<https://runcrosscheck.com/help/ja/>